



Guía Docente				
Datos Identificativos				2013/14
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios		Código	613836073
Titulación				
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma	CastelánGalego			
Prerrequisitos				
Departamento	Filloxía Española e Latina			
Coordinación	Sanchez Palomino, Maria Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Profesorado	Sanchez Palomino, Maria Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente			
Descrición xeral	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular os dicionarios monolingües e bilingües.			

Competencias da titulación	
Código	Competencias da titulación

Resultados da aprendizaxe			
Competencias de materia (Resultados de aprendizaxe)	Competencias da titulación		
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras.	AI7 AI10		CM1 CM3 CM6
Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.		B11 B12 B13 B15 B16	CM1 CM3 CM6
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.	AI1 AI7	B12 B13 B16 B17	CM1 CM3 CM6

Contidos	
Temas	Subtemas
1. O dicionario como obxecto de investigación e como ferramenta de uso diverso.	1.1. Ensino e aprendizaxe da lingua. 1.2. Comunicación. 1.3. Tradución. 1.4. Outros enfoques.



2. A avaliación dos dicionarios.	<p>2.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lingüista / lexicógrafo).</p> <p>2.2. A caracterización tipolóxica.</p> <p>2.3. A avaliación física ou externa.</p> <p>2.4. A avaliación da macroestrutura. O criterio da coherencia externa.</p> <p>2.5. A avaliación da microestrutura.</p> <p>2.5.1. A organización da información: estrutura, elementos formais e tipográficos.</p> <p>2.5.2. O criterio da coherencia interna.</p> <p>2.5.3. Os criterios da cantidade de datos lexicográficos, a súa calidade e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade).</p> <p>2.5.4. Outros criterios de avaliación.</p> <p>2.5.5. Criterios específicos para os dicionarios monolingües, bilingües e terminolóxicos.</p>
----------------------------------	--

Planificación			
Metodoloxías / probas	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Lecturas	0	22	22
Sesión maxistral	10	0	10
Traballos tutelados	0	23	23
Obradoiro	7.5	7.5	15
Atención personalizada	5	0	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Lecturas	Os alumnos deberán ler certos traballos que se determinarán no seu momento, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Sesión maxistral	Impartición de clases de carácter teórico ou teórico-práctico, ante as cales se espera unha actitude non meramente pasiva dos alumnos.
Traballos tutelados	Os alumnos deberán realizar un traballo tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.
Obradoiro	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica dos coñecementos adquiridos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Obradoiro Traballos tutelados	No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha titoría personalizada do alumno, no caso do obradoiro de carácter colectivo, e no dos traballos tutelados de carácter colectivo e individual.

Avaliación		
Metodoloxías	Descrición	Cualificación
Obradoiro	Participación activa e interacción cos compañeiros e coa profesora.	20
Lecturas	O alumno deberá realizar unha proba de lectura, que se determinará ao inicio do curso	20
Sesión maxistral	Asistencia e actitude participativa.	10
Traballos tutelados	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

Observacións avaliación



As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algunha variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalgunha maneira o normal desenvolvemento do mesmo ou se programan actividades que se considere de interese avaliar (xornadas, exposicións...).

As persoas matriculadas a tempo parcial e que solicitasen e obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliábeis nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso.

Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso.

O alumno será avaliado (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (proba de lectura ou traballo tutelado).

Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada unha das actividades.

Fontes de información



Bibliografía básica

- Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey (2004-2005). «Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios». Revista de lexicografía, 11
- Segoviano, C. (1984). «Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe», en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), *Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Homenaje a Anton e In.* Stuttgart, DSV
- Rettig, W. (1985). «Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. Stand, Probleme, Aufgaben». *Lexicographica*, 1
- Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). «La crítica de diccionarios», en G. Haensch y C. Omeñaca, *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI.* Salamanca, Universidad
- Humbley, J. (1993). «La evaluación de un diccionario especializado». *Terminometro* 13-14
- Corbin, Pierre (1984). «Lexicographie-Conseil». *LEZ Valenciennes. Cahiers de l'UER Froissart*, 9 [Número spécial XXe anniversaire]
- Fuentes Morán, María Teresa (1993). «Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünf Fachzeitschriften 1975-1990». *Lexicographica*, 9
- Stein, Gabriele (2002). *Better words. Evaluating EFL dictionaries.* Exeter, University of Exeter Press.
- Sledd, James and Wilma R. Ebbitt (eds.) (1962). *Dictionaries and THAT dictionary. A casebook on the aims of lexicographers and the targets of reviewers.* Chicago, Scott-Foresman
- Galinski, C. (1996). *Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources.* Viena, Infoterm
- Torres Ramírez, I. (1998). *Fuentes de información: estudios teórico-prácticos.* Madrid, Síntesis
- Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). *Lexicography. Critical Concepts*, 2 vols.. London-New York, Routledge
- Gelpí Arroyo, Cristina (1997). *Mesures d'avalació lexicografía de dictionaris bilingües.* Tesis doctoral, Barcelona, IULA.
- Steiner, Roger J. (1993). «Reviews of dictionaries in learned journals in the United States». *Lexicographica*, 9
- Osselton, Noel Edward (1989). *The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries*, en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dict.* Berlin-New York, De Gruyter
- Ripfel, M. (1989). *Wörterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Wortebuchrezensionen.* Tübingen, Max Niemeyer
- Chapman, Robert L. (1977). «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James B. McMillan. *Essays in linguistics by his friends and colleagues.* «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James
- Yin Wa Chan, Alice and Andrew Taylor (2001). «Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say», *International Journal of Lexicography*, 14, 3, September
- Steiner, Roger J. (1984). «Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries», *Dictionaries*,
- Salvador, Gregorio (2002). «La crítica de diccionarios», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco.* Madrid, Arco Libros
- Hernández, Humberto (1998). «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas». *Lingüística española actual*, XX, 1,
- Goffin, Roger (1982). «Linguistic criteria to evaluate terminology banks», en J. Goetschalckx y L. Rolling (eds.), *Lexicography in the Electronic Age. Proceedings of a Symposium held in Luxembourg, 7-9 July 1981.* Amsterdam-New York, North-Holland
- Tomaszcyk, Jerzy (1988). «The bilingual dictionary under review», en Mary Snell-Hornby (ed.), *ZüriLEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986.* Tübingen, Francke Verlag
- Wiegand, H. E. ed.) (1993). «Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism [monográfico]». *Lexicographica*, 9
- Seco, Manuel (2003). «¿Para quién hacemos los diccionarios?», en Manuel Seco, *Manuel, Estudios de lexicografía española.* Madrid, Gredos

Bibliografía complementaria



Recomendacións
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Materias que se recomenda cursar simultaneamente
Materias que continúan o temario
Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías